ANNUAL REPORT
(APRIL 2022 TO MARCH 2023)

NTM

NATIONAL TRANSLATION MISSION
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES, MYSURU

ANNUAL PROGRESS REPORT
(APRIL 2022 TO MARCH 2023)

NTM is a Government of India initiative to promote and establish translation as an industry in the country. The effort is one of the most crucial interventions of the government in higher education, enabling and empowering languages by bringing out translations of knowledge texts in 22 Indian languages. Compiling translation equivalents, dissemination of information through databases and repositories, educating translators, publication of journals, thematic volumes etc. are strategies that make this effort possible. The Mission feeds into the resources for the implementation of NEP-2020.

Developing Translation Equivalents in Indian Languages (TEIL)

- **Compilation of TEIL**
  Furthering the contribution towards tools for translators, NTM is developing scientific & technical lexical resources such as translation equivalents of different disciplines in all 22 Indian languages of the VIII schedule from 2018-19. NTM has published a total of 22 volumes under this series so far (1 volume in 2022-23, 1 volume in 2021-22, 9 volumes in 2020-21, 5 volumes in 2019-20 and 6 volumes in 2018-19).

  Following is the details of the volume published in the current financial year:

No	Name	Language	ISBN
1.	*Translation Equivalents in Indian Languages for Political Science*	Manipuri	978-93-91386-04-7

  The following volumes of Translation Equivalents in Indian Languages are in different stages of finalization and expected to be published soon:

  i. Philosophy – Santali
  ii. History – Santali
  iii. History – Dogri
  iv. Sociology – Telugu

- **Addition and Finalization of Source Terms**
  NTM has added more source items and updated some of the existing compilations in some disciplines. The work is either complete or is in different stages of finalization. The details:
  i. Education – compilation completed and work is assigned in different languages.
  ii. Psychology – compilation completed and work is assigned in different languages
  iii. Mathematics – finalization stage
  iv. Linguistics – to be finalized in a workshop
  v. Botany – sent for vetting and editing
  vi. Zoology – finalization stage

- **TEIL – Global Arts Terms**
  Extending the *Dictionary of Global Arts Terms* (English-Hindi) into 13 Indian languages is in progress at NTM. Out of these, the Urdu title is ready for publication. Work is in final stages in Maithili and Malayalam. First draft is complete and internal review is in progress in Odia and Telugu. Preparation of the first draft is nearing completion in Assamese, Santhali and Tamil. Work is to be resumed for Dogri, Kannada, Manipuri and Punjabi. The translated editions will be re-titled and published as – *Translation Equivalents in Indian Languages – Global Art Terms*.

- **Compilation of Text-wise Source Terms**
  NTM is planning to incorporate the 1,09,000 translation equivalents in 17 languages which were generated for 37,000 text-wise source terms from 22 texts across 13 disciplines into the disciplinewise glossaries and expand them.

- **Online Source Terms**
  1,22,593 source terms were compiled and made available in an online database. So far, 1,04,110 target terms are available against the source terms for enabling online development of translation equivalents.

Academic Programmes

- The Mission conducted a good number of 64 academic programmes throughout the year which included national level conferences, seminars, workshops, Translator Education and Training programmes, Skill Development Programme-Online programme and collaborative programmes as well. A few collaborative programmes were held online and attracted a huge audience from across the country. Some of the top names in the field of Translation Studies, some practicing translators and reputed translation editors delivered lectures and participated in the panel discussions. In the NTM training programmes, participants from various states and union territories of the country attend in large numbers. Mission also conducted three 45 day workshops for manuscript compilation in Urdu, Manipuri and Hindi. The details of all the programmes are given below.

Workshops

1. A Finalization workshop in **Maithili** *Translation Equivalents in Indian Languages – Art Terms* for 7 days from 18 to 25 April 2022 at CIIL, Mysore

2. A workshop for Review and Finalization of the **Tamil** *Translation of Outlines of Linguistic Analysis* for 6 days from 19 to 25 April 2022 at CIIL, Mysore

3. Workshop on Finalization of **Odia** Translation Equivalents: EDUCATION (TEIL) for 6 days from 25 to 30 April 2022 at CIIL, Mysore

4. National Workshop on Editing and Finalization of Translation of *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* in **Malayalam** from 15 to 21 June 2022 at CIIL, Mysore**.**

5. National workshop on Editing and Finalisation of *Translation Equivalents in Indian Languages - Art Terms* in **Malayalam** from 15 to 21 June 2022 at CIIL, Mysore**.**

6. Workshop on *Finalisation of Source Terms of Education* for 5 days from 15 to 19 June 2022 at CIIL, Mysore

7. National Workshop on Editing and Finalization of *History Translation Equivalents* in **Dogri** for 8 days from 27 June to 05 July 2022 at NRLC, Patiala.

8. National Workshop on *Editing and Finalization of Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin in **Dogri** for 8 days from 27 June to 05 July 2022 at NRLC, Patiala.

9. National Workshop on Editing and Finalization of *Administrative Thinkers* by D Ravindra Prasad et al. in **Dogri** for 8 days from 27 June to 05 July 2022 at NRLC, Patiala.

10. Workshop on Editing and Finalization of *Structure and Function in Primitive Society: Essays and Addresses* by A. R. Radcliffe-Brown in **Dogri** for 8 days from 27 June to 05 July 2022 at NRLC, Patiala.

11. National Workshop on vetting of Linguistics book Translated Text *Outline of Linguistic Analysis* by Bloch & Trager in **Sindhi** for 6 days from 22 to 27 August 2022 at NRLC Patiala.

12. National Workshop on Editing and Finalization of *Caste in Modern India and Other Essays* by M N Srinivas in **Gujarati** for 6 days from 22 to 27 August 2022 at NRLC, Patiala.

13. National Workshop on editing and finalization of *A Grammar of Politics* by Harold J. Laski in **Dogri** for 8 days from 22 to 30 August 2022 at NRLC Patiala.

14. National Workshop on Editing and Finalization of *Fundamentals of Sociology* By Gisbert, P. S. J. in **Punjabi** for 8 days from 22 to 30 August 2022 at NRLC Patiala.

15. National Workshop on Editing and Finalization of *Outlines of Linguistic Analysis* by Barnard Bloch & George L. Trager in **Punjabi** for 8 days from 22 to 30 August 2022 at NRLC Patiala.

16. National Workshop on Editing and Finalization of *Structure and Function in Primitive Society* by Radcliffe-Brown, A R in **Punjabi** for 8 days from 22 to 30 August 2022 at NRLC Patiala.

17. National Workshop on editing and finalisation of *Administrative Thinkers* in **Kannada** by D.Ravindra Prasad, V.S.Prasad, P.Satyanarayana and Y.P.Pardhasaradhi for 3 days from 05 to 07 September 2022 at NTM, CIIL Mysore.

18. National Workshop on Finalization of **Kannada Thesaurus for 6 days from** 05 to 10 September 2022 at NTM, CIIL Mysore

19. National Workshop on Botany translated text – *College Botany – Volume I* in **Hindi** by Hirendra Chandra Gangulee, Kumud Shankar Das & Chittatosh Dutta for 8 days from 11 to 18 October 2022 at Government Madhav Science College, Ujjain

20. National Workshop of Zoology translated text – *Invertebrate Zoology* in **Hindi** by Jordan and Verma for 8 days from 11 to 18 October 2022 at Government Madhav Science College, Ujjain

21. National Workshop on finalization of **Tamil** translation of 1. *Caste in Modern India and other essays* by M.N. Srinivas. 2. *Hindu Society: An Interpretation* by Irawati Karve for 5 days from 26 to 30 September 2022 at NTM, CIIL, Mysore.

22. National Workshop on Review of translated text – Anthropology: *Structure and Function in Primitive Society by Radcliffe-Brown, A R* in **Hindi** for 8 days from 15 to 23 November, 2022 at UTRC, Gomti Nagar, Lucknow

23. National Workshop on Review of translated text – *College Botany – Volume III* by Susil Kumar Mukharjee in **Hindi** for 8 days from 15 to 23 November, 2022 at UTRC, Gomti Nagar, Lucknow

24. National Workshop on Review of translated text – Physics: *Heat Transfer* by J P Holman and Souvik Bhattacharyya in **Hindi** for 8 days from 15 to 23 November, 2022 at UTRC, Gomti Nagar, Lucknow

25. National Workshop on Editing and Finalization of Translation of *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* in **Malayalam** for 5 days from 27 to 31 October 2022 at CIIL, Mysore

26. National workshop on Editing and Finalisation of *Translation Equivalents in Indian Languages - Art Terms* in **Malayalam** for 5 days from 27 to 31 October 2022 at CIIL, Mysore

27. National workshop on Finalization of *Translation Equivalents in Indian Languages* – Art Terms in **Santali** for 5 days from 07 to 14 December 2022 at CIIL Mysore

28. National workshop on Editing and Finalisation of **Urdu** Translation of *Grammar of Politics* Herold J Laski for 7 days from 13 to 20 December 2022 at CIIL, Mysore

29. National workshop on Editing and Finalisation of **Urdu** Translation of *The Indian Constitution; A Cornerstone of a Nation* by Granville Austin for 7 days from 13 to 20 December 2022 at CIIL, Mysore

30. National workshop on Editing and Finalisation of **Urdu T**ranslation of *Administrative Thinkers* by D Ravindra Prasad & others for 7 days from 13 to 20 December 2022 at CIIL, Mysore

31. National workshop on Editing and Finalisation of **Urdu** translation of *Caste, Class and Power* by Andre Beteille for 7 days from 13 to 20 December 2022 at CIIL, Mysore

32. National workshop on Editing and Finalisation of **Urdu** translation of *Education and Human Resource Development* by VKRV Rao for 7 days from 13 to 20 December 2022 at CIIL, Mysore

33. National workshop on editing and Finalization of *Social Change in Modern India* by M N Srinivas in **Kashmiri** for 8 days from 29 December 2022 to 06 January 2023 at NRLC Patiala

34. National workshop on editing and Finalization of *Caste in Modern India and Other Essays* by M N Srinivas in **Kashmiri** for 8 days from 29 December 2022 to 06 January 2023 at NRLC Patiala

35. National workshop on Editing and Finalization *of A Grammar of Politics* by Harold J Laski in **Kashmiri** for 8 days from 29 December 2022 to 06 January 2023 at NRLC Patiala

36. National workshop on Editing and Finalization of *Outlines of Indian Philosophy* by M Hiriyanna in **Kashmiri** for 8 days from 29 December 2022 to 06 January 2023 at NRLC Patiala

37. National workshop on Editing and Finalization of *Administrative Thinkers* by D Ravindra Prasad et al in **Kashmiri** for 8 days from 29 December 2022 to 06 January 2023 at NRLC Patiala

38. National Workshop on *Source Terms Finalization: Linguistics* for 5 days from 09 to 13 January 2023 at CIIL, Mysore

39. Workshop on Validating and Reviewing of translated books in **Bengali** for 5 days from 16 to 20 January 2023 at ILSR, Kolkata

40. Workshop on Validating and Reviewing of short books translated in **Punjabi** for 4 days from 7 to 10 February 2023 at NRLC, Patiala

41. Workshop on Editing and Finalization of *Caste, Class and Power* translated into **Punjabi** for 8 days from 7 to 15 February 2023 at NRLC, Patiala

42. Workshop on Editing and Finalization of *Indian Education in the Emerging Society* in **Punjabi** for 8 days from 7 to 15 February 2023 at NRLC, Patiala

43. Workshop on Editing and Finalization of *Education and Human Resource Development* in **Punjabi** for 8 days from 7 to 15 February 2023 at NRLC, Patiala

Skill Development Programme - Online programme

44. **Skill Development Programme** on English-Kannada Translation for 5 days from 25 to 31 May 2022 at CIIL, Mysore

45. **Skill Development Programme** on English-Telugu Translation for 5 days from 14 to 20 February 2023 at CIIL, Mysore

Training Programme

46. 2-week Intensive Training Programme on Introduction to Translation (Theory and Orientation) for 15 days from 15 to 29 September 2022 at CIIL, Mysore

47. 2-week Intensive Training Programme on Introduction to Translation (Practice and Implementation) for 15 days from 15 to 29 September 2022 at CIIL, Mysore

48. *Celebration of International Translation Day* on 29 to 30 September 2022 at CIIL, Mysore

The National Translation Mission celebrated the International Translation Day – 2022 (ITD-2022) on 30th September, 2022 with day long events. Commemorating translation day is an initiative by the United Nations. It is in line with NTM's aims of foregrounding translation and bringing visibility to translators and translation activities. NTM had actually organized a couple of two week training programmes for translators from 15 to 30 September which ended on the International Translation Day. On 29 & 30 Sepetember, NTM organized an exclusive panel discussion on rethinking the structure, methods and modes of NTM after 14 years of its existence. The panelists also discussed initiating training programmes for interpreters along the lines of training of the translators as there is a growing need for interpretation that is recognized in NEP-2020. A veteran Indian language translator was felicitated during the celebrations as a token of respect for the contributions by translators and experts in the efforts of NTM. A cultural event highlighting the scope for Indian languages was also organized on the day.

49. 2-week Intensive Training Programme on Introduction to Translation (Theory and Orientation) for 14 days from 07 to 20 December 2022at CIIL, Mysore

50. 2-week Intensive Training Programme on Introduction to Translation (Practice and Implementation) for 14 days 07 to 20 December 2022 at CIIL, Mysore

Collaborative Programmes

51. *2-Week online Training Programme for Women Translators* in collaboration with Rama Devi Womens University, Bhubaneswar, Odisha and NTM for 11 days from 18 May to 01 June 2022.

52. National online workshop on *Gender and Translation in India: A Multilingual and Multicultural Approach* in Collaboration with UNESCO Chair on Language Policies in Multilingualism, CSFL, University of Hyderabad and NTM for 3 days from 12 to 14 May 2022 at University of Hyderabad, Hyderabad

53. One-Week online training programme *Text and Context in Translation for* 7 days from 18 to 23 July 2022 at NIT, Trichy

54. 2 days Workshop on Sarasa Creative Writers for 2 days from 06 to 07 August 2022 at Dhvanyaloka Academy, Bogadi main road, Mysore.

55. Six day workshop on *Literary Translation* for 6 days from 14 to 19 November 2022 at the Dept.of English, Punjabi University, Patiala.

56. Workshop on reviewing and validation of books translated into **Bengali** for 5 days from 16 to 20 January 2023 at ILSR, Kolkata

57. Three-Day International Seminar on *Beyond Translation: Transcending the Frontiers of (Re) Writing*, Exhibition of books published by NTM and Workshop on validating and review of translated books in **Malayalam for 3 days from** 23, 24 & 25 January 2023 at University of Calicut, Kerala

58. Orientation workshop on *Translation Studies and Practice in Indian Context* on 31 January 2023 at Savitribai Phule Pune University, Pune

59. National Conference on *Translation and Pedagogy* for 2 days from 1 & 2 February 2023 Savitribai Phule Pune University, Pune

60. One week workshop *Translation Studies : Literary, Scientific and Technical* for 7 days from 6 to 13 February 2023 at Vasanta College for Women, Varanasi
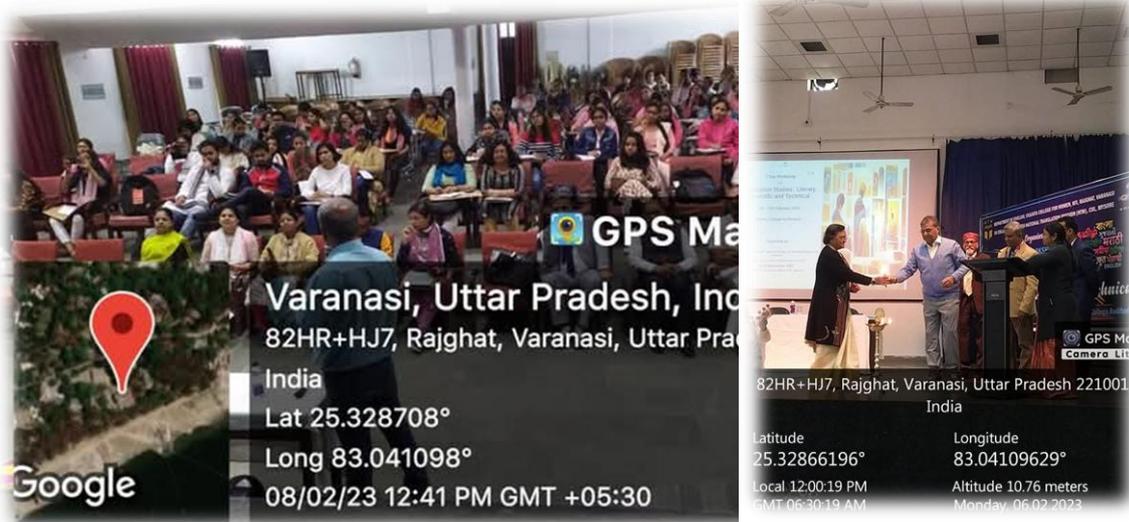
61. *3-Day International Conference* for 3 days from 23 to 25 February 2023 at Central University of Gujarat, Gandhinagar

45 Day Workshop for Manuscript Compilation

62. 45 Day workshop on manuscript compilation in **Urdu from** 7 December 2022 to 28 January 2023 at NTM, CIIL, Mysore

63. 45 Day workshop on manuscript compilation in **Manipuri** from 21 December 2022 to 22 February 2023 at NTM, CIIL, Mysore

64. 45 Day workshop on manuscript compilation in **Hindi** from 20 February to 25 March 2023 at NTM, CIIL, Mysore

Academic Consultancy Offered

The Officer-in-Charge, NTM offered academic consultancy in various capacities at universities, academic institutions as a keynote speaker, panellist, Question setter and delivered invited talks, lectures and published papers and materials related to language, translation and linguistics.

- Delivered an invited talk titled *Part and Policy Approach to Language Endangerment Studies* at Two-Week International Workshop on Endangered Languages organized by the Centre for Endangered Languages, Central University of Karnataka. 08 February 2023.
- Delivered a talk titled *Issues in Translating Non-Literary, Popsci and Sci-Fi Texts* at National Workshop on Literary, Scientific and Technical Translation organized by Vasanta College for Women, Varanasi. 07 February 2023.
- Delivered a talk titled *Translating, Interpreting and Adapting Popsci and Sci-Fi Texts* at Orientation Workshop organized by Department of English, Savitribai Phule Pune University, Pune. 31 January 2023.
- Delivered a talk titled *Introduction to Interpretation Studies and Its Adjacent Disciplines* at National Intensive Training on Introduction to Translation organized by National Translation Mission. 10 December 2022.
- Delivered an invited lecture titled *Introduction to Psycholinguistics* at 14-Day Refresher Course in Neurolinguistics organized by UGC-HRDC, Ranchi University, Ranchi. 24 November 2022
- Delivered an invited lecture titled *Introduction to Sociolinguistics* at 14-Day Refresher Course in Neurolinguistics organized by UGC-HRDC, Ranchi University, Ranchi. 23 November 2022.
- Delivered a talk titled *Translating, Interpreting and Adapting Popsci and Sci-Fi Texts* at Workshop on Literary Translation organized by Punjabi University, Patiala. 15 November 2022.
- Delivered the Keynote Address at the Two-Day Online Workshop on *Creative Writing, Translation and Publishing Entrepreneurship* organized by the Department of English, Kuriakose Elias College, Mannanam on 25-26 August 2022. 25 August 2022.
- The Officer-in-Charge, NTM served as the advisory Board Member for Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies of Sri Sri University, Odisha for the academic year 2022-23.
- The Officer-in-Charge, NTM served as a Board of Studies Member at the Department of Foreign Languages, Indian Languages and Linguistics, Nagpur University and participated in their meetings. 30 August 2022.
- The Officer-in-Charge, NTM served as a Panelist for a session titled *Future Road Map to make Outcome-Based Education accessible in Indian Languages* at AICTE National Conclave on the Implementation of National Education Policy 2020: Facilitating Engineering Education in Indian Languages organized by AICTE in New Delhi. 15 July 2022.
- Delivered an invited lecture titled *Career Prospects in Translation and Interpretation* at the Department of English, Banaras Hindu University 30 June 2022.
- Chaired an academic session at the 49th *All Indian Conference of Dravidian Linguists* organized by DLA and BHU on 28-30 June 2022. 29 June 2022.
- Delivered a lecture titled *Translation Studies and Its Cooperating Disciplines* at Two Week Online Training Programme for Women Translators organized by the Rama Devi Women's University and National Translation Mission. 30 May 2022.
- Delivered an extension lecture titled *Contours of Translation Studies and Interpretation Studies* organised by K. L. University, Vijayawada. 14 May 2022.
- The Officer-in-Charge, NTM participated as a member for a panel discussion on *Gender, Multilingualism and Translation* organized by the Centre for ALTS, University of Hyderabad. 14 May 2022.
- The Officer-in-Charge, NTM participated as a discussant for the Session on the theme *Translating Identities: Languages and Visibilities of the Workshop on Gender and Translation in India: A Multilingual and Multicultural Approach* held online by the University of Hyderabad. 13 May 2022.
- Delivered an invited talk titled *Translation In India: Concepts, Prospects and Policy* at the Department of English, Punjabi University, Patiala. 09 May 2022.
- Delivered an interactive session on *Translation and Language Sciences* at the Department of English, Central University of Punjab, Bathinda. 06 May 2022

- Delivered an invited talk titled *Landscaping Translation Studies and Interpretation Studies in India* at the School of Language, Literature and Culture, Central University of Punjab, Bathinda. 05 May 2022
- Delivered an invited lecture titled *Introduction to Translation Studies* for the trainees of ten-month language diploma programme of SRLC, CIIL, Mysore.
- The Officer-in-Charge, NTM served as Member, Board of Studies, Department of Punjabi, Central University of Punjab, Bathinda for the year 2022-23. Made suggestions to the syllabus of the Certificate Course in Punjabi Translation. 02 May 2022.
- Served as Member, Board of Studies, Department of Punjabi, Central University of Punjab, Bathinda.
- Served as a Member, Board of Studies at the Department of Hindi, St Aloysius College, Mangalore.
- Served as the Advisory Board Member for Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies of Sri Sri University, Odisha.
- Served as a member, Board of Studies, Department of Foreign Languages, Indian Languages and Linguistics, Nagpur University, Nagpur Maharashtra.
- Published Self-Learning Material titled *Introduction to British Drama* for UG Level Distance Education Programme at Maulana Azad National Urdu University (MANUU), Hyderabad.
- Published Self-Learning Material titled *Morphology* for PG Level Distance Education Programme at Maulana Azad National Urdu University (MANUU), Hyderabad.
- Published Self-Learning Material titled *Word Formation, Morpheme and Allomorphs* for Maulana Azad National Urdu University (MANUU), Hyderabad.
- Presented a paper titled *Language Data in Decadal Censuses and The Curious Case of TheThi* at the 49th All Indian Conference of Dravidian Linguists organized by DLA and BHU on 28-30 June 2022. 28 June 2022.

Journal, Special Volume etc.

- **Translation Today Journal –** NTM regularly publishes *Translation Today*, a biannual double-blind peer-reviewed journal indexed in ISI, MLA, MIAR, DRJI, and UGC CARE list with ISSN: 0972-8740 and e-ISSN: 0972-8090.
  Translation Today is a member of Crossref having DOI 10.46623/tt and DOI is assigned to all the individual items of the journal. All the published items of the *Translation Today* are licensed under Creative Commons Attribution-Non-Commercial-ShareAlike 4.0 International License for free dissemination of knowledge. NTM has also initiated a process for indexing the journal in the SCOPUS - the largest abstract and citation database of peer-reviewed literature.

  All articles have been uploaded in the Modern Language Association (MLA) International bibliography.

- A **special volume** titled *Contextualising Migration: Perspectives from Literature, Culture and Translation* was also published during the current financial year.

  Following are details of the latest volume of *Translation Today* and the special volume:

Translation Today Volume 16 Issue No. 1 Publisher: CIIL, Mysuru Language: English		*Contextualising Migration: Perspectives from Literature, Culture and Translation,* ISBN:978-93-94835-07-8 e-ISBN: 978-93-94835-13-9 Editors: Sayantan Mondal et al. Language Editor: Abdul Halim Publisher: CIIL, Mysuru Language: English	
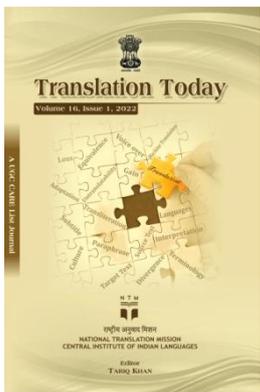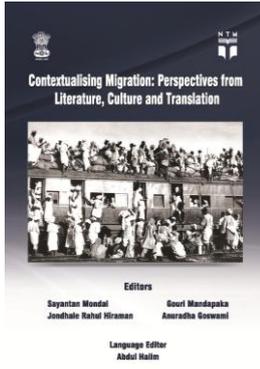
- The Mission also publishes a quarterly *Translation Bulletin* wherein updates on NTM activities, along with, articles, interviews and short write ups about translation are circulated among those interested. Two issues of the bulletin are in preparation and will be published soon.

## NTM Databases

NTM has been maintaining 5 databases namely,

1.	National Register of Translators	contains info about 7,338 translators
2.	Indian Universities Database	contains info about syllabus and reading lists of around 155 Indian Universities
3.	Bibliography of Translation Database	contains info about 70,000 records of literary and non-literary titles were collected and 32024 are available on the website.
4.	Publishers Database	contains info about 4,451 publishers
5.	Experts Repository	contains info about 758 experts
6.	Dictionaries and Glossaries Database	Development completed.

Promoting and disseminating good-quality translation

- **Collaboration with CSIR-NIScPR**
    - To support popularising science at all levels in the country, NTM has finalised a formal agreement with **CSIR-NIScPR** to bring out translations of the popular science titles published by CSIR- NIScPR in 21 languages (excluding Hindi).
    - NTM would, initially, translate and publish the titles in 21 languages listed in the VIII schedule of the Constitution of India and at a later stage, could be extended to more Indian languages.
    - Further, NTM also proposed to CSIR-NISCAIR for collaboration to bring out an edited volume of science fiction stories published in *Science Reporter.* This edited volume is also to be translated into all 22 languages listed in the VIII schedule of the Constitution of India.

- **Publishing translations of Knowledge Texts in 22 Indian languages**
    The first half of 2022-2023 is notable for the publication of the first Sindhi Knowledge Translation by NTM. The Mission has also finalised its first Gujarati translation during the second half. NTM has actually published 4 more translations in Indian languages so far in the current financial year. With these, the total number of NTM publications has reached 101. Two more translations are in press. Following are the details of publications in 2021-22:

    The details of Knowledge Text titles published by NTM:

Sl. No	Book Details	Cover-page
1.	*bhartiya paramparak aadhunikikaran,* *ISBN 978-93-94835-47-4* Translation of "Modenization of Indian Tradition" by Yogendra Singh Translator: Shambhu Kumar Singh Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: **Maithili** Year of publication: 2022	

2.	*rajnitik siddhantak eetihas,* ISBN 978-93-94835-41-2 Translation of "A History of Political Theory" by George H. Sabine Translator: Ajit Mishra Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: **Maithili** Year of publication: 2022	
3.	*Adi Bharat - Prarambhik kall theke khristiya 1300 abda,* ISBN 978-81-953502-3-0 Translation of "The Penguin History of Early India: From Origins to AD 1300" by Romila Thapar Translator: Anirban Mondal Publisher: Bookpost Publication, Kolkata Language: **Bengali** Year of publication: 2022	
4.	*oktantar te shiksha: shiksha-darshan lei ik parichay,* ISBN 978-93-94835-38-2 Translation of "*Democracy and Education*" by John Dewey Translator:Neelam Kumari Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: **Dogri** Year of publication: 2022	
5.	*Ja:ti, varga mattu adhika:ra : tanja:vu:ru haLLiya Śre:NikaraNada badala:vaNeya swaru:pa,* ISBN 978-93-94835-40-5 Translation of "*Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village*" by Andre Beteille Translator**:** Chaya Devi Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: **Kannada** Year of publication: 2022	
6.	*ajoke bhaarat vich samaajak tabdili* ISBN 978-93-94835-08-5 Translation of *Social Change in Modern India* by M N Srinivas Translator: Jagjeet Singh Virk Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: **Punjabi** Year of publication: 2022	
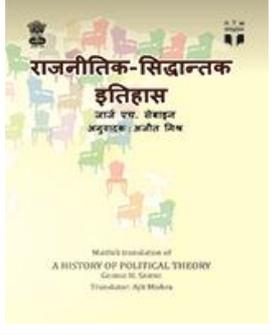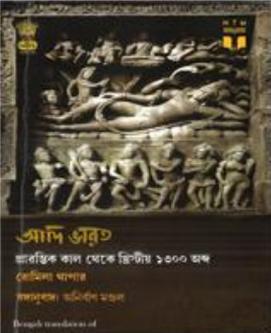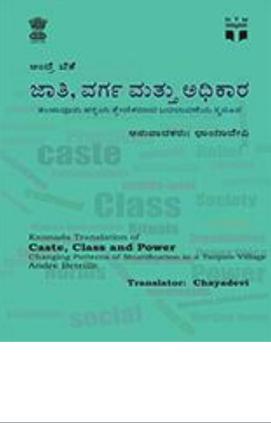
7.	*Hindustan Ji Twarikh Jo Abhayas (Waqfiata),* ISBN 978-93-94835-11-5 Translation of *An Introduction to the Study of Indian History* by Damodar Dharmanand Kosambi Translator: Mohan Gehani Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: **Sindhi** Year of publication: 2022	
8.	*Bhāratio Darśanśāstreyer Rūparekhā* ISBN 9788195689354 Translation of *Outlines of Indian Philosophy* by M. Hiriyanna Translator: Dr. Srikanta Samanta Publisher: Suhrid Publications, Kolkata Language: **Bengali** Year of publication: 2022	
9.	*vidyabhyasavum manushyavibhavaseshivikasanavum* ISBN 978-93-91386-95-5 Translation of *Education and Human Resource Development* by V K R V Rao Translator: Rajendran Cherupoika Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: **Malayalam** Year of publication: 2022	
10.	*Hindustani Falsafey Ke Bunyadi Khatoot* ISBN 978-93-91386-96-2 Translation of *Outlines of Indian Philosophy* by M Hiriyanna Translator: Suhail Ahmad Farooqi Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: **Urdu** Year of publication: 2022	
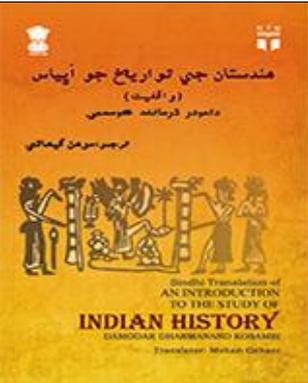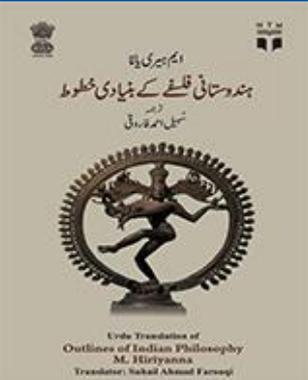
- **E-book Publications:**

  The following title has been e-published in the first half of 2022-23:

  Title: *ajoke bhaarat vich samaajak tabdili*
  Source Title: *Social Change in Modern India* by M N Srinivas
  Translator: Jagjeet Singh Virk
  Language: Punjabi
  e-ISBN: 978-93-94835-14-6

- **Translation Status:**
  - 2 manuscripts are in the press
  - 99 translations are in the manuscript stage

- 195 translations have been assigned to translators/publishers/agencies in all 22 languages and are in various stages of translation or publication at present.

- **Copyright Procurement:**
  - NTM is planning to expand the list of disciplines as well as Knowledge Texts titles to be translated under the Mission. Till now, NTM has shortlisted 105 Knowledge Texts titles covering 21 disciplines for translation. NTM is working towards the expansion of the number of disciplines to 69 as mentioned in the Detailed Project Report (DPR) and list of Knowledge Texts titles to be translated to around 345.

  - In this expansion process, NTM will take the help of its Indian University Database which contains syllabi and reading lists from around 150 universities and academic institutes located in India. Also, suggestions from various departments/centres of different universities and academic institutes across India will be sought. The latest syllabus prescribed for each of the respective subjects by University Grants Commission will also be scanned.

  - NTM procured translation rights for the following titles

    1. R K Sapru and Y Sapru
       Public Policy: Formulation, Implementation and Evaluation

    2. S K Mangal
       Abnormal Psychology

    3. S K Mangal
       General Psychology

    4. S K Mangal and Shubhra Mangal
       Child Psychology and Development

    5. Pradeep Kumar
       Vedic Mathematics and Intelligent Guessing

  - NTM is in the process of finalizing the procurement of translation rights for the following titles:

    1. *Public Administration: Concepts and Theories* by Rumki Basu (published by Sterling Publishers Pvt. Ltd)

    2. *Methods and Techniques of Teachings* by S K Kochhar (published by Sterling Publishers Pvt. Ltd)

    3. *Figuring: The Joy of Numbers* by Shakuntala Devi (published by Orient Paperbacks)

    4. *Puzzles to Puzzle You* by Shakuntala Devi (published by Orient Paperbacks)

    5. *A Phulkari From Bhatinda* by Harjeet Singh Gill (published by Punjabi University)

    6. *Anthropology Today: An Encyclopedic Inventory* by A L Kroeber (published by The University of Chicago Press)

Creating high quality translation tools

NTM has been developing high quality translation tools such as dictionaries, thesauri, word-finders, online look-ups and the sourcing software for translation, memory, wordnet etc.

Currently, NTM is working on Kannada and Odia thesaurus. The details:

Kannada Thesaurus: Work on all the 10 chapters is complete. Final editing completed and preparation of CRC is in progress. The details of the work are as follows:

Page No: 300 (approx)
Number of chapters: 10
Numbers of head-entries: 140 (each head-entry contains several sub-entries)

Odia Thesaurus: 22 broad categories have been identified and all the entries starting with Odia vowels have been indexed.

Translation Services for Government and Other Agencies

NTM has regularly been providing translations of letters and documents received by MHE / MoE from English into different Indian Languages and vice versa. It has also been given translation services to different Ministries of GoI and Central agencies as well as several State government bodies and private bodies. It has also been replying to enquiries pertaining to RTI.

- Ministry of Law and Justice, New Delhi
  NTM coordinated the translation and submitted the translation into Bodo, Kashmiri, Maithili and Santali from English.

- Ministry of Education
  o List of experts identified for translation of children's books. Provided the information for 22 languages.
  o Akhila Karnataka Ambedkar Dalita Sangharsha Samiti (R) Bangalore – Translated letters from Kannada to English
  o Translation of letter s from Hindi to English

- Works related Regional Language Centres of CIIL
  Updated information on the announcement sheet in all languages

- Outside agency
  Translated 4-6 documents of a state government agency from Kannada, Hindi and Nepali into English. Work was done in house for Kannada and outsourced for Hindi and Nepali.

Streaming of academic talks and lectures on Translation on YouTube

NTM's YouTube channel has become popular and critically acclaimed within a short period with the combined hits nearing 5000. A total of 21 videos have been uploaded between April – October, 2022. NTM has also started uploading video lectures in regional languages. 10 videos of the Skill Development Programme on English – Kannada Translation are available on the channel at present:

Sl No.	Topic	Name of the Resource Person
1.	*Science and Technology Texts-Translation Strategies*	Shri Kollegala Sharma
2.	*Linguistics Issues in Translation*	Prof Nadaraja Pillai
3.	*Translation in Mass Media/Journalism*	Prof Sapna M. S.
4.	*Aspects of Literary Translation*	Prof Kalidas Misra
5.	*Freelance Translation- Opportunities and Hurdles*	Shri Jnana Murthy B. R.
6.	*Sense Relations in Translation*	Dr Girijamma M.V.
7.	*Experiences of Translating NTM Texts*	Prof H.S. Umesha
8.	*Translation Vetting*	Prof Jagdish Sharma
9.	*Technical Terminology for Translation*	Dr Chayadevi
10.	*Translation and Its Cooperating Disciplines*	Dr Tariq Khan
11.	*Machine Translation and Its Present Versions*	Shri Winston Cruz
12.	*Lexical Resources for Translation Thesaurus*	Dr Usharani R
13.	*Social Science and Humanities Texts- Translation Strategies*	Prof Meena Kumari Deshapande
14.	*Let us Cogitate on Translation from Existence to Theorization*	Dr Aditya Kumar Panda
15.	*Literary Translation Challenges and Solutions*	Prof L N Aurora
16.	*Translation and Interpretation - An Introduction*	Prof C. Naganna
17.	*Needs and Prospective of Translating Non-literary Text Books*	Dr Basanta Kumar Choudhury

18.	*Translation, Nation and Odia Language Movement*	Dr Ramesh C Malik
19.	*Translation, Multilingualism and Gender*	Dr Sriparna Das
20.	*The Role of Linguistics in Translation*	Dr Anindita Sahoo
21.	*Translation: A Translator's Perspective*	Prof Jatindra Kumar Nayak
22.	*Translation Science and Communication*	Prof A.S.K.V.S. Sharma
23.	*Subtitling & Dubbing Practice*	Prof S Arulselvan
24.	*Translation in the Digital Age*	Prof K.M. Sheriff
25.	*Language Corpus and Machine Translation*	Prof Niladri Sekhar Dash
26.	*CAT Tools – Omega T*	Shri Winston Cruz
27.	*Introduction to Interpretation Studies*	Dr Tariq Khan
28.	*Interactive Session II*	
29.	*Gendered Perspective of Translation*	Dr Anshu Singh
30.	*Interactive Session - I*	
31.	*Udaan Translation Ecosystem Part II*	Udaan Team, IIT Bombay
32.	*The Curious Case of CultureChoice-Translation*	Shri Biswadip Gogoi
33.	*Travelogues: Translating Culture and Civilization*	Dr Gitanjali Singh
34.	*Udaan Translation Ecosystem Part I*	Udaan Team, IIT Bombay
35.	*Travels Through Translation*	Dr Anuradha Kanniganti
36.	*Doing Literary Translations: A Beginner's Introduction - I*	Dr Umesh Kumar
37.	*Authority, Agents and Practice: The Skopos of Translation*	Dr Aditya Kumar Panda
38.	*Translation & Translation Studies*	Prof Sushant Kumar Mishra
39.	*Valedictory Lecture*	Ms Mini Krishnan
40.	*Translating Fiction*	Prof K M Sherrif
41.	*The Practice of Subtitling & Dubbing*	Dr Arulselvan
42.	*Interlinguistic Translation:Traversing some Founding Issues*	Prof P P Giridhar
43.	*Some Aspects of Literary Translations*	Prof C Naganna
44.	*Aham-Puram-Intimacies of Intertextuality: Challenges in Translating Literary Texts*	Prof A S Dasan
45.	*Managing Loss and Gain in Literary Translation*	Prof Vinod Kumar Jha
46.	*The Translatability of Cultural& Literary Semiotics*	Prof Sujatha Vijayaraghavan
47.	*Techniques to Add Local Flavour in Literary Translation*	Dr T S Saravanan
48.	*Doing Literary Translations: An Introduction - II*	Dr Umesh Kumar
49.	*Translation, Esperanto and Politics of Language*	Prof Giridhar Rao
50.	*Topic: Translating Literary Texts into English: the Post-colonial Indian Context*	Dr A J Thomas
51.	*The Space of Translation: An Indian View*	Prof Rajesh Kumar Sharma
52.	*Literary Translation: Issues and Challenges*	Prof Lakshmi Haribandi
53.	*Strategies for Lexical Coinage in Translation*	Prof Sam Mohan Lal
54.	*The Intricacies of Translating Knowledge Texts*	Prof C. Naganna
55.	*Introduction to Critical Discourse Analysis: Reconceptualisationand Ideology*	Dr V. K. Karthika
56.	*Translation Strategies*	Dr V. Geethakumary
57.	*Linguistic Issues in Translation*	Prof Nadaraja Pillai
58.	*Principles of Translation*	Prof Lakshminarayan Aurora
59.	*Translation: Theory and Practice*	Prof Rana Nayyar
60.	*Problems of Literary Translation*	Prof Vinod Kumar Jha
61.	*Translate, Transfer & Transmigrate*	Prof Udaya Narayana Singh
62.	*Transforming Society: The Role of Translation and the Translator*	Shri P. Samuel Jonathan
63.	*Problems and Solutions in Translating Social Science Texts*	Shri N Venugopal Rao

64.	*Translating Terminology: Nature of Problems and Possible Solutions*	Dr K Suresh Kumar
65.	*Problems in Translating Literary Texts: Its Solutions*	Dr Chatla Kishore
66.	*Mass media: Translating Commercial Advertisements: Problems and Solutions*	Dr B. Bhujanga Reddy
67.	*Translating Tourism and Environmental Texts Problems and Solutions*	Shri Balakrishna
68.	*Scientific Text Translation: Problems and Solutions*	Dr D. Madhusudhana Prakasarao
69.	*Translation of Culture: Problems, Solutions and Uses by*	Dr Pattipaka Mohan
70.	*Machine Translation, Tools and Uses*	Prof S. Arulmozi
71.	*Translation, Translator and Evaluation*	Dr Prattipati Matthew

Financial Achievement

Budget Expenditure: The budget expenditure of NTM is as follows:

Sub-Head	Budget Grant	Expenditure incurred	Percentage of expenditure incurred
Salary	Rs.2,60,00,000	1,76,51,234	67.89%
Domestic Travelling Expenditure	Rs.16,00,000	7,88,720	49.30%
Other Expenditure	Rs.45,00,000	42,86,975	95.27%
Other Administrative Expenditure	Rs. 70,00,000	29,73,027	42.47%
Other Charges	Rs. 1,42,00,000	1,10,01,989	77.48%
Total expenditure	**Rs. 5,33,00,000**	**Rs.3,67,01,945**	**68.86**%

(Rupees three crore sixty seven lakh one thousand nine hundred and forty five only)

Revenue Generation:

NTM has generated the following revenue in the form of royalty and journal subscription fee from 01 April 2022 to 31 March 2023

- **Rs. 56,081/-** Royalty against the sale of NTM Knowledge Text Translations
- **Rs. 62,500/-** Subscription received for NTM journal Translation Today.

Dr. Tariq Khan
Officer-in-charge, NTM